DICCIONARIO HISTÓRICO Y CRÍTICO
DE LA PRÁCTICA ESCÉNICA DE LOS SIGLOS DE ORO

○

PRESENTACIÓN

Esta Base de Datos en línea ofrece los resultados en construcción del proyecto *Léxico y Vocabulario de la práctica escénica de los Siglos de Oro: hacia un diccionario crítico e histórico*, subvencionado, en tres fases sucesivas, por el Subprograma de Investigación Fundamental no orientada del Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto HUM2003-05271 [2003-2006], Proyecto HUM2007-61832 [2007-2010, Proyecto FFI2010-15465-FILO [2011-2013), dirigidos por la Dra. Evangelina Rodríguez Cuadros de la Universitat de València. Actualmente, además, el grupo de investigación se ha integrado en al macroproyecto CONSOLIDER-INGENIO *Classical Spanish Theatrical Patrimony. Texts and research instruments* (TECE-TEI).

La finalidad del *Diccionario* se basa en los mismos criterios que han orientado su metodología: la recuperación de la memoria histórica del teatro clásico español —uno de los dominios más activos e interrelacionados del hispanismo internacional— y acercarla a las nuevas fronteras del conocimiento transfiriendo datos documentales tradicionales a las llamadas tecnologías de la información y la comunicación (TIC), obligando a la investigación humanística a superar el riesgo de su marginación. De ahí que esta Base de Datos ofrezca en red los elementos sustanciales del proyecto y prepare su totalidad discursiva y visual en una edición digital CDR-DVD. Su elaboración se basa en la reorientación de su historiografía desde los últimos años hacia la noción operativa de *práctica escénica*, entendida como concepto operativo que permite identificar en el hecho teatral un conjunto de elementos documentales:

- → teoría o preceptiva de géneros y subgéneros dramáticos
- → sistemas de producción, puesta en escena —teatral, parateatral o festiva— y agentes de la misma
- → creación de las primeras expresiones o lexías de perspectiva crítica —incluso la derivada de los supuestos o prejuicios morales y éticos que emergen de los textos de las *Controversias* sobre la licitud del teatro—
- → creación de memoria técnica —por lo que hace a la progresiva complejidad escenográfica, musical o de vestuario de la representación—
- → delineación de las artes o técnicas del actor —dimensión corporal y vocal—
- → relación con las artes y la cultura visual del entorno

Es decir, explorar y ordenar los *significantes* que designan dichas realidades concretas, conscientes, por lo demás, que en el teatro —como en todo ciencia humana— hay un problema de nomenclatura que constituye una de las grandes dificultades de la historia: *qué* se llama a *qué* en determinados momentos. Si el lenguaje es la malla que mantiene el pensamiento prisionero en una particular cultura, se impone el análisis de esos significantes en su *significado sincrónico* y *diacrónico*. Dicho de otro modo: este proyecto intenta responder a ese problema de

arqueología histórica que, al modo de Michel Foucault, invocamos como la relación entre las *palabras* y las *cosas*.

La relación del texto literario-dramático y del texto *espectacular*, más allá de su discurso teórico o semiótico, precisa de una indagación multidisciplinar (conexión de la noción de espacio dramático y espacio físico de la representación —en su más amplio sentido—; conexión de las hipótesis de reconstrucción de las técnicas del actor con zonas documentales anejas, desde la oratoria a las preceptivas de la pintura); conexión de los textos teóricos de la preceptiva canónica sobre géneros y poética teatral y su virtual aplicación a la puesta en escena; conexión, en fin, de los documentos emitidos desde un supuesto crítico (o estrictamente técnico) y un supuesto moral y el análisis fenoménico de los hechos, gestos y actitudes que describen. El objetivo es, pues, mostrar los resultados de una investigación sobre la construcción del léxico de la práctica escénica que se instaura en el Siglo de Oro español y que define, en buena parte, la base de la *memoria* de la historia del teatro español moderno.

No es la primera vez, por supuesto, que se intenta un *diccionario de especialidad* de estas características. Un modelo atingente, salvando las distancias y adaptándolo al campo y a la cronología expresadas (teatro siglos XVI y XVII aunque abriéndose al horizonte de los siglos XVIII y XIX, si resulta útil históricamente) sería la obra de Patrice Pavis, *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología* (última ed. en español, Barcelona, Paidós, 1998). O el preciso *Diccionario del teatro latino (Léxico, dramaturgia, escenografía)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2004. Pero nuestro núcleo temático es la práctica escénica y la teoría teatral en los términos definidos. Los intentos de ordenación sobre el concepto de *práctica escénica*, tal como ha quedado delimitado, han tenido hasta ahora objetivos parciales o circunscritos a la divulgación, como el *Diccionario del Siglo de Oro* de Manuel Lacarta (Madrid, Aldebarán, 1996) con escasas entradas teatrales o el *Diccionario del teatro* de Manuel Gómez García (Madrid, Akal, 1998) de planteamiento generalista y acrítico. El *Diccionario general del teatro* de Ricardo de la Fuente y Sergio Vila (Salamanca, Almar, 2003) o el interesante, pero limitado por su perspectiva casi estrictamente biográfica, del *Teatro español (de la A a la Z)* de J. Huerta Calvo, E. Peral Vega y H. Urzáiz (Madrid, Espasa Calpe, 2005). Todos ellos siguen la línea del *The new Penguin Dictionary of the theatre*, ed. de J. Law, D. Pickering y R. Helfer (London, Peguin, 2001) o del *The Cambridge Guide to Theatre* (Cambridge, Cambridge University Press, 1982). El *Diccionario de la comedia del Siglo de Oro* de F. Casa, L. García Lorenzo y G. Vega (Madrid, Castalia, 2002) es una propuesta inicial genérica que ofrece artículos o voces comentadas sin testimonios textuales estrictos y con una sistematización didáctica y selectiva. En la misma línea, con un campo genérico mucho más acotado, se cuenta también con el *Diccionario de los autos sacramentales* de Ignacio Arellano (Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 2000), en donde el léxico teatral no es tampoco el referente específico, ya que a él se adhieren el interés histórico, exegético y cultural. El antecedente del *Glosario* elaborado por Abrahán Madroñal como apéndice al monográfico coordinado por Mercedes de los Reyes *El vestuario en el teatro español del Siglo de Oro* (Cuadernos de Teatro Clásico, núms.13-14, 2000 [reed. en 2007]) abunda en el cuidadoso apunte lexicográfico de dicha terminología, sin el cruce o colación con la estricta referencia teatral. Lo mismo cabe decir, para los aspectos relacionados con la música del *Diccionario Técnico de la Música* de Felipe Pedrell (Barcelona, Isidro

Torres, 1894). Interés secundario ofrece el trabajo de Carmen Navarro *La jerigonza de bastidores adentro. Léxico teatral español* (1890-1930), Verona, Fiorini, 2004.

En el contexto internacional pueden ser referentes próximos los volúmenes clásicos de Arthur Pugin, *Dictionnaire historique et pittoresque du théâtre et des arts qui s'y rattachent. Poétique, musique, danse, pantomime, décor, costume, machinerie, acrobatisme* (Paris, Firmin-Didot, 1885), de Alfred Bourchar, *La langage théâtrale. Vocabulaire historique, descriptif et anecdotique des terms et des choses du théâtre* (Paris, Arnaud&Labat, 1878), de R.M. Bano-Kuzmany, Karin, *Glosary of the Theater in English, French, Italian and German*, Ámsterdam-Londres-N. York, Elvesier, 1969 y de K, Rae y R. Southern (eds.), *An international vocabulary of technical theatre terms, in eight Languages: American, Dutch, English, French, German, Italian, Spanish, Sweedich* (N. York, Theatre Arts Books, 1960); y, más recientemente, el *Theatre Language; a Dictionary of termes in English of the Drama and Stage from medieval to modern times* de Walter Parker Bowman y Robert Hamilton Ball (N. York, Theatre Art Books, 1961); la *Anatomía del teatro. Un dizionario di antropologie teatrale* de N. Savarese (Firenze, La Casa Usher, 1982); la *McGraw-Hill enciclopedia of world drama: an international reference in five volumes*, editada por Stanley Hochman (N. York, 1984); el *An Internacional Dictionary of Theater Language* (Westport-London, Greenwood Press, 1985) editado por Joel Trapido et *alteri*; *The language of Theater* (N. Cork, Routledge, 1998) de Martin Harrison; *An annotated Dictionary of technical, historical and Stylistic terms relating to theatre and drama. A Handbook of Dramaturgy* de R. Kerry White (Lewiston-Queenston, The Edwin Mellen Press, 1995); la obra de B. Osnes, *Acting. An Internacional Enciclopedia* (Sta. Barbara-Denver-Oxford, ABC-Clio, 2001); el *Dicctionnaire de La Langue du Théâtre. Mots et moeurs du théâtre*, de Agnès Pierron (Paris, Le Robert, 2002); el *Dicctionnaire Encyclopédique du Théâtre* de Michel Corvin (Paris, Bordas, 1991); la excepcional *Enciclopedia dello Spettacolo* dirigida por Silvio d'Amico (Roma, Le Maschere, 1954); la obra *Le théâtre, ses mèstieres, son langage: lexique thêatral* de Agnès Pierron (Paris, Hachette, 1994). Para la consulta en CD-R contamos actualmente con el Theaterlexicon: 2550 jhare theatergeschicte de Manfred Brauneck (Net World Vision, 1999).

Los objetivos finales del proyecto se sintetizan, de este modo, básicamente en los siguientes puntos:

1. Progresiva elaboración de un diccionario crítico, razonado e histórico de la práctica escénica de los siglos XVI y XVII, tanto por lo que hace a la preceptiva, como a las condiciones de la representación y a la técnica del actor, haciéndolo accesible a la comunidad académica y al público interesado.
2. Contribuir a la comprensión global de la historia del teatro español del período clásico, mostrando el proceso de construcción de su léxico descriptivo, técnico y crítico en lo que se refiere a la práctica escénica con la consiguiente recuperación de un patrimonio de la historia cultural que atañe a la pragmática del discurso y a su fijación en los valores culturales de comunicación.
3. Consolidar la aplicación de métodos interdisciplinares en el estudio de la historia del teatro: cruzamiento de los campos de la teoría o poéticas, práctica escénica, sociolingüística, lexicografía artística, mostrando el complejo estatuto del *documento* teatral en la época.
4. Elaboración de diccionarios de uso pedagógico y divulgativo.

5. Investigar la contribución del teatro áureo a la historia de las ideas y de la construcción del vocabulario crítico de arte teatral, forjado en el registro complejo de diversas disciplinas: textos teatrales (notariales o de autor), pintura y artes plásticas, enciclopedia literaria (desde la narrativa a la prosa de ideas o discurso ideológico-moral), enciclopedia teórica (poéticas), léxicos o diccionarios contemporáneos o históricos (especialmente en el s. XVIII) de vocabulario científico, artístico y técnico. O, dicho de otro modo, el diccionario con el cual se manifiesta la experiencia y se nombra el mundo de la historia teatral del período: un depósito de la memoria colectiva.